

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chOccAnc)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : C. Brunel

chOccAnc108

Édition critique

1166, juin.

Type de document: Charte: donation.

Objet: Don par Amblart Cairel, Pons, son fils, et Béatrix, à l'hôpital de Jérusalem, de la moitié du mas de Caille, d'une borderie, et de droits sur des maisons à Olargues.

Auteur: Amblart Cairel, Pons, son fils, et Béatrix.

Bénéficiaire: Hôpital de Jérusalem.

Lieu de conservation: Archives départementales de la Haute-Garonne, Ordre de Malte, grand prieuré de Saint-Gilles, commanderie de Narbonne, liasse 1, n° 3.

Édition antérieure: C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale (Paris, 1926), p. 105-106.

Transcription de la charte

1 Anno ab incarnatione Domini nostri Jhesu Christi ·M.C.LXVI.
2 Ego Amblartz \2 Cairellz e Pousz, mos fillz, **3** donam nostres
 corses e nostras animas a Dieu \3 et a l'ospital de Jherusalem **4** e
 donam i per alo del mas de Cailla la meitat et una \4 bordaria de
 Pouço de Cailla· **5** Et ego Amblartz Cairellz e Pousz, mos fillz, avem
 \5 per peinz e l'autra meitat del mas de Cailla et en una bordaria
 ques ten ab \6 eis lo mas ·ccxx. sollz de melgoireses de na Biatritz e
 dessos effanz· **6** Et ego Biatritz \7 e mei effaint Ermengaus et Isarnz
 e Bertranz et Aimerics donam et \8 assolvem e guirpem a Dieu et a l'
 ospital de Jherusalem et ad aquellz que ara isso \9 ni adenant isso a
 venir per totz temps, **7** per bona fe e per bona voluntat, la \10 nostra
 part del mas de Cailla et una bordaria, enteiramente, o meillz \11 i o
 avem ni om de nos, **8** e la nostra part de las maisos que avem ad O
 \12largue, o meillz i o avem, **9** senes neguna reteguda que non i faim
 \13 en aquestas onors, nos ni om ni femena per nos, **10** et aissi
 donam o per \14 salut de nostras animas e de nostre parentor· **11** E l'
 Ospitals sobre \15 aquesta peinnora que auzetz en aquesta onor allor
 donatz \16 ·ccccc. sollz de melgoireses a na Biatritz et assos effanz et
 eill \17 devon esser guireint dreiturier· **12** Et aquest do faim e
 guirpem \18 e la ma de n'Ugo de Sordeza e d'en Bernat de Premia e
 de n'Amblart \19 Cairell, eu Biatritz e mei effaint, a jassen, per totz t
 erminis, per tota lor \20 voluntat affar· **13** De tot aizço son testimoni
 Bernatz de Boissado, \21 enz Isarnz Matfres, enz Peire de S. Germir,
 en Ramonz Salamos, \22 enz Peire de Bellmont· **14** Ermengau de
 Gairac scripsit in mense \23 junio, sub die sabbato, regnante
 Lodoyco, rege Francorum, \24 Guillelmus ^[1] episcopus gubernante
 diocesim Albiensem· \25 E na Biatritz essei effaint devon esser \26
 guireint d'aquest do d'aquesta onor·

Notes de transcription

^[1] *Sic.*